ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ

Βρυξέλλες, 28.06.1995
COM(95) 305 τελικό

95/0173 (CNS)

Πρόταση

ΑΠΟΦΑΣΗΣ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

σχετικά με τη σύναψη Συμφωνίας Συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ.

(υποβληθείσα από την Επιτροπή)

[redacted]

Αιτιολογική Έκθεση

1. Με την απόφασή του της 4ης Οκτωβρίου 1993, το Συμβούλιο εξουσιοδότησε την Επιτροπή να αρχίσει διαδικασίες με τη Σοσιαλιστική Δημοκρατία του Βιετνάμ με σκοπό τη σύναψη συμφωνίας συνεργασίας και εξέδωσε οδηγίες για το σκοπό αυτό.

2. Οι διαπραγματεύσεις διεξήχθησαν στις 16 και 17 Δεκεμβρίου 1993 και στις 30-31 Μαΐου 1995, και κατέληξαν στη μονογράφηση της Συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ.

3. Η Επιτροπή θεωρεί ότι το μονογραφημένο κείμενο ευθυγραμμίζεται με τις διαπραγματευτικές οδηγίες που εξέδωσε το Συμβούλιο στις 4 Οκτωβρίου 1993 και αναθεώρησε στις 23 Ιανουαρίου 1995.

4. Πρέπει να ζητηθεί η γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου διότι η νομική βάση της Συμφωνίας συμπεριλαμβάνει τα άρθρα 113, . 130[illegible] σε συνδυασμό με το άρθρο 228 παράγραφος 2 πρώτη πρόταση και 3 πρώτο εδάφιο της Συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας.

5. Με σκοπό την υπογραφή και τη σύναψη της Συμφωνίας Συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ, η Επιτροπή προτείνει στο Συμβούλιο να εγκρίνει τη συμφωνία καθώς και τη συνημμένη πρόταση απόφασης.

[redacted]

Πρόταση απόφασης του Συμβουλίου
αριθ.....

σχετικά με τη σύναψη Συμφωνίας Συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ.

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΙΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και, ιδίως, τα άρθρα 113, 130 Ω σε συνδυασμό με το άρθρο 228 παρ. 2 και την πρώτη υποπαράγραφο της παραγράφου 3,

την πρόταση της Επιτροπής,

τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου,

ότι, σύμφωνα με το άρθρο 130 Υ της Συνθήκης, η κοινοτική πολιτική στον τομέα της συνεργασίας για την ανάπτυξη πρέπει να ευνοεί τη διαρκή και σταθερή οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη των αναπτυσσομένων χωρών, την ομαλή και σταδιακή ενσωμάτωση στην παγκόσμια οικονομία και την εκστρατεία κατά τη φτώχειας σε αυτές τις χώρες·
Εκτιμώντας:

ότι η Κοινότητα πρέπει να εγκρίνει, για την επίτευξη των στόχων της στον τομέα των εξωτερικών σχέσεων, τη Συμφωνία Συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ.

ΑΠΟΦΑΣΙΣΕ ΤΑ ΕΞΗΣ:

Άρθρο 1

Εγκρίνεται εξ ονόματος της Κοινότητας η Συμφωνία Συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ.

Το κείμενο της συμφωνίας επισυνάπτεται στην παρούσα απόφαση.

Άρθρο 2

Ο πρόεδρος του Συμβουλίου προβαίνει στην κοινοποίηση που προβλέπεται στο άρθρο 20 της συμφωνίας (1).

Άρθρο 3

Η Επιτροπή, επικουρούμενη από αντιπροσώπους των κρατών μελών, εκπροσωπεί την Κοινότητα στη Μεικτή Επιτροπή που προβλέπεται στο άρθρο 14 της συμφωνίας.

[redacted]

Άρθρο 4

Η παρούσα απόφαση δημοσιεύεται της στην Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Βρυξέλλες, Για το Συμβούλιο

Ο Πρόεδρος

(1) Η ημερομηνία ενάρξεως ισχύος της συμφωνίας Συνεργασίας θα δημοσιευθεί στην Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων από τη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου.

[redacted]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ
ΤΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΒΙΕΤΝΑΜ

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΙΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

αφενός,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΒΙΕΤΝΑΜ,

αφετέρου,

που εφεξής καλούνται "Τα συμβαλλόμενα μέρη",

ΕΚΦΡΑΖΟΝΤΑΣ την ικανοποίησή τους για την αύξηση των συναλλαγών και της συνεργασίας που πραγματοποιήθηκε μετά την τυποποίηση των σχέσεων τον Νοέμβριο 1990 μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας αφενός, που εφεξής καλείται "η Κοινότητα", και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ αφετέρου, που εφεξής καλείται "Βιετνάμ"·

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σημασία της περαιτέρω ενίσχυσης των δεσμών και της βελτίωσης των εταιρικών σχέσεων μεταξύ της Κοινότητας και του Βιετνάμ·

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ και πάλι τη σημασία που αποδίδει η Κοινότητα και και το Βιετνάμ στην τήρηση των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και των δημοκρατικών αρχών καθώς και στις αρχές του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών και στο σεβασμό της εθνικής ανεξαρτησίας και κυριαρχίας·

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τα βήματα που έχει κάνει το Βιετνάμ για την ομαλοποίηση των σχέσεών τους με όλους τους εταίρους, τόσο **σε περιφερειακό όσο και σε διεθνές επίπεδο, και υπογραμμίζοντας τα μέτρα συνεργασίας που θα μπορούσαν να συμβάλουν** στη διαδικασία περιφερειακής συνεργασίας·

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ την ευθύνη όλων των κρατών, σύμφωνα με τις βασικές διεθνείς αρχές και πρακτικές να δεχθούν την επάνοδο των πολιτών τους που είχαν εγκαταλείψει τη χώρα τους για κάποιο λόγο·

[redacted]

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τις σημαντικές νέες δυνατότητες συναλλαγών στον τομέα των κλωστοϋφαντουγικών και των ενδυμάτων, μέσω διμερών συμβατικών δικαιωμάτων και υποχρεώσεων μεταξύ της Κοινότητας και του Βιετνάμ.

ΕΜΠΝΕΟΜΕΝΟΙ από την κοινή τους επιθυμία να εδραιώσουν, εμβαθύνουν και διαφοροποιήσουν τις σχέσεις τους σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος με βάση την ισότητα, τη μη εισαγωγή διακρίσεων, το αμοιβαίο όφελος και την αμοιβαιότητα·

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τις θετικές συνέπειες της διαδικασίας οικονομικής μεταρρύθμισης που έχει ήδη αρχίσει στο Βιετνάμ για την εξασφάλιση της μετάβασης σε οικονομία αγοράς και τη δέσμευση για τη συνέχιση της εν λόγω διαδικασίας·

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να δημιουργήσουν ευνοϊκές συνθήκες για σημαντική ανάπτυξη και διαφοροποίηση των συναλλαγών μεταξύ της Κοινότητας και του Βιετνάμ·

ΕΠΙΔΙΩΚΟΝΤΑΣ να υποστηρίξουν τις αρχές και τις πρακτικές που προωθούν τις ελεύθερες και ανεμπόδιστες αμοιβαίες συναλλαγές με σταθερότητα, διαφάνεια και χωρίς διακρίσεις, λαμβανομένων υπόψη των διαφορετικών οικονομικών συνθηκών κάθε συμβαλλόμενου μέρους·

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ την ανάγκη δημιουργίας ευνοϊκών συνθηκών για άμεσες επενδύσεις·

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ την ανάγκη στήριξης των προσπαθειών του Βιετνάμ για την επίτευξη διαρκούς και σταθερής οικονομικής ανάπτυξης και τη βελτίωση των συνθηκών διαβίωσης των ενδεέστερων στρωμάτων του πληθυσμού·

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ τη σημασία που αποδίδουν η Κοινότητα και το Βιετνάμ στην προστασία του περιβάλλοντος σε παγκόσμιο και τοπικό επίπεδο και στην ορθολογική χρησιμοποίηση των φυσικών πόρων, και αναγνωρίζοντας τη σχέση που συνδέει το περιβάλλον με την ανάπτυξη·

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ, ως συμβαλλόμενα Μέρη, να συνάψουν την παρούσα συμφωνία και, προς το σκοπό αυτό, όρισαν πληρεξουσίους τους:

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ·

ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΒΙΕΤΝΑΜ·

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ, μετά την ανταλλαγή των πληρεξουσίων εγγράφων τους που βρέθηκαν εντάξει·

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΑΡΘΡΟ 1

Βάση

Ο σεβασμός των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και των δημοκρατικών αρχών είναι η βάση για τη συνεργασία μεταξύ των Μερών και για τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας, και αποτελεί βασικό στοιχείο της συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 2

Στόχοι

Οι κυριότεροι στόχοι της παρούσας συμφωνίας είναι:

1. Η εξασφάλιση των συνθηκών και η προώθηση της αύξησης και ανάπτυξης αμοιβαίων συναλλαγών και επενδύσεων μεταξύ των δύο μερών προς το αμοιβαίο συμφέρον αφού ληφθούν υπόψη οι αντίστοιχες οικονομικές καταστάσεις τους·

2. Στήριξη της σταθερής και διαρκούς οικονομικής ανάπτυξης του Βιετνάμ, και βελτίωση των συνθηκών διαβίωσης των ενδεεστέρων στρωμάτων του πληθυσμού·

3. Ενίσχυση της οικονομικής συνεργασίας προς το αμοιβαίο συμφέρον, συμπεριλαμβανομένης της στήριξης των προσπαθειών της κυβέρνησης του Βιετνάμ για την αναδιάρθρωση της οικονομίας του και τη μετάβαση προς μια οικονομία αγοράς·

4. Υποστήριξη της προστασίας του περιβάλλοντος και της αειφόρου διαχείρισης των φυσικών πόρων.

[redacted]

ΑΡΘΡΟ 3

Ρήτρα του μάλλον ευνοουμένου κράτους

Η Κοινότητα και το Βιετνάμ παρέχουν αμοιβαία ρήτρα του μάλλον ευνοουμένου κράτους στις συναλλαγές τους σύμφωνα με τις διατάξεις της Γενικής Συμφωνίας Δασμών και Εμπορίου (GATT) του 1994.

Οι διατάξεις του παρόντος άρθρου δεν ισχύουν για δασμολογικά πλεονεκτήματα που παρέχει κάθε συμβαλλόμενο μέρος στο πλαίσιο διακανονισμού για τη σύσταση δασμολογικής ένωσης, ζώνης ελευθέρων συναλλαγών ή ζώνης προτιμησιακής μεταχείρισης.

ΑΡΘΡΟ 4

Εμπόριο και εμπορική συνεργασία

1. Τα μέρη αναλαμβάνουν να αναπτύξουν και να διαφοροποιήσουν τις εμπορικές συναλλαγές τους και να βελτιώσουν στο μεγαλύτερο δυνατό βαθμό την πρόσβασή τους στην αγορά κατά τρόπο που να λαμβάνει υπόψη τις αντίστοιχες οικονομικές τους καταστάσεις.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη, στο σημερινό πλαίσιο των αντίστοιχων νομοθεσιών και κανονισμών τους, αναλαμβάνουν να ακολουθήσουν πολιτική για τη βελτίωση των όρων αμοιβαίας πρόσβασης των προϊόντων στις αντίστοιχες αγορές τους. Σχετικά με αυτό, παρέχουν αμοιβαία τις ευνοϊκότερες συνθήκες για εισαγωγές και εξαγωγές και συμφωνούν να εξετάσουν τρόπους και μέσα για τη σταδιακή κατάργηση των εμποδίων στο μεταξύ τους εμπόριο, ιδίως των μη δασμολογικών εμποδίων, λαμβανομένων υπόψη των εργασιών που έχουν ήδη διεξαχθεί σχετικά από διεθνείς οργανισμούς.

3. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 δεν περιορίζουν το δικαίωμα κάθε συμβαλλόμενου μέρους να εφαρμόζει μέτρα που είναι απαραίτητα για την προστασία των βασικών συμφερόντων του στον τομέα της ασφάλειας ή για την προστασία της δημόσιας υγείας ή ηθικής, την προστασία του περιβάλλοντος και της ζωής και υγείας των ζώων και των φυτών. Σχετικά με αυτό το τελευταίο θέμα, τα εν λόγω μέτρα πρέπει να δεν αποτελούν μέσο αυθαίρετης ή αδικαιολόγητης διάκρισης ή καλυμμένου περιορισμού των συναλλαγών.

[redacted]

4. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να προωθήσουν την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με αμοιβαία συμφέρουσες ευκαιρίες στην αγορά και να διεξάγουν διαπραγματεύσεις με εποικοδομητικό τρόπο για δασμολογικά και μη θέματα, θέματα που αφορούν τις υπηρεσίες, την υγεία, την ασφάλεια ή τα μέτρα για το περιβάλλον, καθώς και τις τεχνικές προϋποθέσεις. Τα προγράμματα κατάρτισης θα πρέπει να αποτελούν για τους εν λόγω τομείς μέρος της οικονομικής συνεργασίας μεταξύ των δύο μερών.

5. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να βελτιώσουν τη συνεργασία στο δασμολογικό τομέα μεταξύ των αμοιβαίων αρχών, ιδίως όσον αφορά τη δυνατότητα επαγγελματικής κατάρτισης, την απλούστευση και εναρμόνιση των τελωνειακών διαδικασιών και την πρόληψη, ανίχνευση και καταστολή της παραβίασης των τελωνειακών κανονισμών.

6. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να διενεργούν μεταξύ τους διαβουλεύσεις σχετικά με οποιαδήποτε διαφορά προκύψει ενδεχομένως σχετικά με το εμπόριο ή τα εμπορικά θέματα.

ΑΡΘΡΟ 5

Επενδύσεις

Τα συμβαλλόμενα μέρη ενθαρρύνουν την αύξηση των αμοιβαία επωφελών επενδύσεων δημιουργώντας ευνοϊκό κλίμα για τις ιδιωτικές επενδύσεις καθώς και καλύτερες συνθήκες για τη μεταφορά κεφαλαίων και την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τις επενδυτικές ευκαιρίες. Ειδικότερα τα συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν εφόσον είναι σκόπιμο τη σύναψη συμφωνιών για την προώθηση και την προστασία των επενδύσεων μεταξύ των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης και του Βιετνάμ με βάση τις αρχές της μη εισαγωγής διακρίσεων και της αμοιβαιότητας.

[redacted]

ΑΡΘΡΟ 6

Δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας

1. Στο βαθμό που το επιτρέπουν οι αρμοδιότητες, οι κανονισμοί και οι πολιτικές τους, τα συμβαλλόμενα μέρη:

   (α) αποβλέπουν στη βελτίωση των συνθηκών για την κατάλληλη και αποτελεσματική προστασία και ενίσχυση των δικαιωμάτων πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας σύμφωνα με τις υψηλότερες διεθνείς προδιαγραφές·

   (β) συνεργάζονται για τη διασφάλιση των στόχων αυτών, ακόμη και με τα μέσα που παρέχει η τεχνική βοήθεια, εφόσον είναι σκόπιμο.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να αποφεύγουν τη διακριτική μεταχείριση όσον αφορά τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας και να προβούν, ενδεχομένως, σε διαβουλεύσεις αν προκύψουν προβλήματα πνευματικής ιδιοκτησίας που θίγουν τις εμπορικές σχέσεις.

ΑΡΘΡΟ 7

Οικονομική συνεργασία

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν, προς το αμοιβαίο συμφέρον, σύμφωνα με τις αντίστοιχες πολιτικές και στόχους τους, να προωθήσουν την οικονομική συνεργασία στο μεγαλύτερο δυνατό βαθμό με σκοπό να συνεισφέρουν στη μεγέθυνση των αντιστοίχων οικονομιών τους και των αναπτυξιακών αναγκών τους.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι η οικονομική συνεργασία θα καλύψει τρεις ευρείς τομείς δράσεως:

   (α) τη βελτίωση του οικονομικού περιβάλλοντος του Βιετνάμ με τη βελτίωση της πρόσβασης στην κοινοτική τεχνογνωσία και τεχνολογία·

   (β) τη διευκόλυνση των επαφών μεταξύ των οικονομικών φορέων και άλλα μέτρα που σκοπό έχουν να προωθήσουν τις εμπορικές συναλλαγές και τις άμεσες επενδύσεις·

   (γ) την προώθηση της αμοιβαίας κατανόησης του αντίστοιχου οικονομικού και κοινωνικού περιβάλλοντος, ως βάση για αποτελεσματική συνεργασία·

[redacted]

3. Στο πλαίσιο των ευρέων τομέων που περιγράφονται ανωτέρω, οι στόχοι συνίστανται ιδίως σε:

(α) στήριξη των συνεχών προσπαθειών του Βιετνάμ για την εξασφάλιση της μετάβασης σε οικονομία αγοράς και συνεπώς βελτίωση του οικονομικού περιβάλλοντος και του επιχειρηματικού κλίματος·

(β) ενθάρρυνση της συνεργασίας μεταξύ των αντιστοίχων οικονομικών τομέων, ιδίως των ιδιωτικών·

4. Τα συμβαλλόμενα μέρη, στο πλαίσιο των χρηματοοικονομικών τους μέσων και των αντιστοίχων διαδικασιών τους, θα ορίσουν από κοινού και για το αμοιβαίο συμφέρον τους τομείς και τις προτεραιότητες για τα προγράμματα και τις δραστηριότητες οικονομικής συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 8

Επιστήμη και Τεχνολογία

Τα συμβαλλόμενα μέρη, σύμφωνα με τα αμοιβαία συμφέροντά τους και τους σκοπούς της στρατηγικής στον εν λόγω τομέα, προωθούν την επιστημονικη και τεχνολογική συνεργασία σε πρακτικά θέματα όπως τα πρότυπα και ο ποιοτικός έλεγχος, με σκοπό:

(α) την προώθηση της μεταφοράς τεχνογνωσίας, τεχνολογίας και τη διάδοση πληροφοριών και εμπειρογνωμοσύνης·

(β) δημιουργία ευκαιριών για μελλοντική οικονομική, βιομηχανική και εμπορική συνεργασία.

ΑΡΘΡΟ 9

Συνεργασία για την ανάπτυξη

1. Η Κοινότητα αναγνωρίζει την ανάγκη του Βιετνάμ για αναπτυξιακή βοήθεια και είναι έτοιμη να ενισχύσει τη συνεργασία της με την παροχή αναπτυξιακής βοήθειας μέσω ειδικών σχεδίων και προγραμμάτων σύφωνα με τις προτεραιότητες που θέτει ο κανονισμός του Συμβουλίου ΕΟΚ αριθ. 443/92, με σκοπό να συμβάλει στις προσπάθειες που καταβάλλει το ίδιο το Βιετνάμ για να επιτύχει διαρκή και σταθερή οικονομική ανάπτυξη και κοινωνική πρόοδο του λαού του.

2. Τα έργα και τα προγράμματα θα εξακολουθήσουν να απευθύνονται στα ενδεέστερα στρώματα του πληθυσμού, συμπεριλαμβανομένων των περιοχών που υποδέχονται επιστρέφοντες πολίτες, και θα αποσκοπούν στην ανάπτυξη της κοινωνικής και οικονομικής υποδομής. Θα δοθεί ιδιαίτερη προσοχή στην ισόρροπη γεωργική ανάπτυξη με συμμετοχή των ομάδων-στόχων. Η συνεργασία στον τομέα αυτό θα καλύπτει επίσης την προώθηση της απασχόλησης σε αγροτικές πόλεις, καθώς και τον ρόλο των γυναικών στην ανάπτυξη, με κατάλληλη έμφαση στην εκπαίδευσή τους και στην ευημερία της οικογένειας.

3. Θα δοθεί ιδιαίτερη προσοχή σε ενέργειες για την ενίσχυση της περιφερειακής οικονομικής ενσωμάτωσης στο Βιετνάμ.

4. Η συνεργασία για την ανάπτυξη θα επικεντρωθεί σε αμοιβαία συμφωνημένες προτεραιότητες και θα επιδιώξει την αποτελεσματικότητα και τη βιωσιμότητα των έργων και προγραμμάτων.

ΑΡΘΡΟ 10

Περιφερειακή συνεργασία

1. Η συνεργασία μεταξύ των μερών σε αυτόν τον τομέα μπορεί, με αμοιβαία συμφωνία, να επεκταθεί σε ενέργειες που αναλαμβάνονται στο πλαίσιο της συνεργασίας σ με άλλες χώρες στην περιοχή της Νοτιοανατολικής Ασίας, με την επιφύλαξη του δικαιώματος κάθε μέρους να συνεργαστεί με άλλους εταίρους στην περιοχή.

2. Ιδιαίτερη προσοχή θα δοθεί:

   (α) στην προώθηση του ενδοπεριφερειακού εμπορίου·

   (β) στη στήριξη περιφερειακών προγραμμάτων και πρωτοβουλιών·

   (γ) σε μελέτες που αφορούν την προώθηση των περιφερειακών διασυνδέσεων και επικοινωνιών.

[redacted]

ΑΡΘΡΟ 11

Περιβαλλοντική συνεργασία

1. Τα μέρη αναγνωρίζουν την ανάγκη να λάβουν πλήρως υπόψη την περιβαλλοντική προστασία ως αναπόσπαστο μέρος της οικονομικής και αναπτυξιακής συνεργασίας. Επιπλέον, τονίζουν τη σημασία των περιβαλλοντικών θεμάτων και της διαρκούς και σταθερής ανάπτυξης και εκφράζουν την επιθυμία τους να καθιερώσουν συνεργασία για την προστασία και βελτίωση του περιβάλλοντος με ιδιαίτερη έμφαση στη ρύπανση των υδάτων, του εδάφους και του αέρα, στη διάβρωση, στην αποψίλωση και τη διαρκή και σταθερή διαχείριση των φυσικών πόρων, λαμβανομένων υπόψη των εργασιών που έχουν διεξαχθεί σε διεθνή πλαίσια.

2. Θα δοθεί ιδιαίτερη σημασία:

(α) στην προστασία και διατήρηση των φυσικών δασών και τη βιώσιμη εκμετάλλευσή τους·

(β) στη σημασία της σχέσεως μεταξύ ενέργειας και περιβάλλοντος·

(γ) στην εξεύρεση πρακτικών λύσεων για τα αγροτικά ενεργειακά προβλήματα·

(δ) στην προστασία των αστικών κέντρων·

(ε) στην πρόληψη της βιομηχανικής ρύπανσης·

(στ) στην προστασία του θαλασσινού περιβάλλοντος και των οικολογικών συστημάτων του·

(ζ) στην αύξηση της ικανότητας διαχείρισης των κεντρικών και τοπικών περιβαλλοντικών οργανώσεων.

ΑΡΘΡΟ 12

Πληροφόρηση και επικοινωνία

Τα μέρη θα συνεργασθούν στους τομείς της πληροφόρησης και της επικοινωνίας, για την επίτευξη καλύτερης αμοιβαίας κατανόησης και την ενίσχυση των δεσμών μεταξύ των δύο περιοχών.

[redacted]

ΑΡΘΡΟ 13

Έλεγχος της τοξικομανίας

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη επιβεβαιώνουν τη θέλησή τους, σύμφωνα με τις αντίστοιχες αρμοδιότητές τους, να αυξήσουν την αποτελεσματικότητα των πολιτικών και των μέτρων πρόληψης της παραγωγής και διανομής ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών, καθώς και την πρόληψη και τη μείωση της τοξικομανίας, λαμβάνοντας υπόψη τις εργασίες που έχουν διεξαχθεί σχετικά με το θέμα αυτό από διεθνείς φορείς.

2. Η συνεργασία μεταξύ των μερών περιλαμβάνει τα ακόλουθα:

   (α) Κατάρτιση, εκπαίδευση, προώθηση της υγείας και αποκατάσταση των ναρκομανών, συμπεριλαμβανομένων προγραμμάτων για την επανενσωμάτωση των ναρκομανών στο εργασιακό και κοινωνικό περιβάλλον·

   (β) Μέτρα για την ενθάρρυνση εναλλακτικών οικονομικών ευκαιριών·

   (γ) Τεχνική, χρηματοδοτική και διοικητική βοήθεια για την παρακολούθηση του εμπορίου προδρόμων ουσιών, την πρόληψη, αντιμετώπιση και μείωση της τοξικομανίας·

   (δ) Τεχνική βοήθεια και κατάρτιση για την πρόληψη της νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες·

   (ε) Ανταλλαγή σχετικών πληροφοριών.

ΑΡΘΡΟ 14

Μεικτή Επιτροπή

1. Τα μέρη συμφωνούν να συστήσουν μεικτή επιτροπή η οποία θα αναλάβει:

   (α) Να εξασφαλίσει τη σωστή λειτουργία και εφαρμογή της συμφωνίας και το διάλογο μεταξύ των δύο συμβαλλομένων μερών·

   (β) Να προβεί σε κατάλληλες συστάσεις για την προώθηση των στόχων της συμφωνίας·

   (γ) Να θέσει προτεραιότητες σχετικά με τις πιθανές ενέργειες που είναι απαραίτητες για την επίτευξη των στόχων της συμφωνίας.

2. Η Μεικτή Επιτροπή αποτελείται από εκπροσώπους και των δύο συμβαλλομένων μερών σε επίσημο υψηλό επίπεδο. Η Μεικτή Επιτροπή συνέρχεται κανονικά κάθε έτος, εκ περιτροπής στις Βρυξέλλες και στο Ανόϊ, σε ημερομηνία που ορίζεται με αμοιβαία συμφωνία. Είναι δυνατόν να συμφωνούνται έκτακτες συνεδριάσεις μεταξύ των συμβαλλομένων μερών.

3. Η Μεικτή Επιτροπή μπορεί να συστήνει ειδικευμένες υποομάδες που θα τη βοηθούν κατά την εκτέλεση των καθηκόντων της και θα συντονίζουν την επεξεργασία και εφαρμογή έργων και προγραμμάτων στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας.

4. Η ημερήσια διάταξη για τις συνεδριάσεις της Μεικτής Επιτροπής καθορίζεται με συμφωνία μεταξύ των συμβαλλομένων μερών.

5. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι έργο της Μεικτής Επιτροπής είναι να εξασφαλίζει την ορθή λειτουργία κάθε τομεακής συμφωνίας που συνάπτεται ή ενδέχεται να συναφθεί μεταξύ της Κοινότητας και του Βιετνάμ.

6. Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα καθορίσουν και θα αποφασίσουν την οργανωτική δομή και τους κανονισμούς λειτουργίας της Μεικτής Επιτροπής.

ΑΡΘΡΟ 15

Μελλοντικές εξελίξεις

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη μπορούν, με αμοιβαία συμφωνία, να βελτιώσουν την παρούσα συμφωνία ώστε να ενισχύσουν το επίπεδο συνεργασίας και να την προσαυξήσουν μέσω συμφωνιών για ειδικούς τομείς ή δραστηριότητες.

2. Στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας, οποιοδήποτε από τα συμβαλλόμενα μέρη μπορεί να διατυπώσει συστάσεις για την επέκταση του πεδίου εφαρμογής της συνεργασίας, με βάση την πείρα που έχει αποκτηθεί κατά την εφαρμογή της.

[redacted]

ΑΡΘΡΟ 16

Άλλες συμφωνίες

Με την επιφύλαξη των σχετικών διατάξεων των συνθηκών περί ιδρύσεως των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, η παρούσα συμφωνία και κάθε δράση που αναλαμβάνεται βάσει αυτής, δεν θίγουν κατά κανένα τρόπο το δικαίωμα των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης να αναλάβουν διμερείς δραστηριότητες με το Βιετνάμ στον τομέα της οικονομικής συνεργασίας ή να συνάψουν, ενδεχομένως, νέες συμφωνίες οικονομικής συνεργασίας με το Βιετνάμ.

ΑΡΘΡΟ 17

Διευκολύνσεις

Οι αρχές του Βιετνάμ για να διευκολύνουν τη συνεργασία στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας, παρέχουν στους υπαλλήλους και εμπειρογνώμονες της Κοινότητας τις συνήθεις εγγυήσεις και διευκολύνσεις για την εκτέλεση των καθηκόντων τους. Λεπτομερείς διατάξεις θα καθορισθούν μέσω ξεχωριστής ανταλλαγής επιστολών.

ΑΡΘΡΟ 18

Εδαφική εφαρμογή

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται, αφενός, στα εδάφη στα οποία εφαρμόζεται η συνθήκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και υπό τους όρους που περιλαμβάνονται στη συνθήκη και, αφετέρου, στο έδαφος του Βιετνάμ.

ΑΡΘΡΟ 19

Παραρτήματα

Τα παραρτήματα που επισυνάπτονται στην παρούσα συμφωνία αποτελούν αναπόσπαστο τμήμα της συμφωνίας.

[redacted]

ΑΡΘΡΟ 20

Έναρξη ισχύος και ανανέωση

1. Η παρούσα συμφωνία τίθεται σε ισχύ την πρώτη ημέρα του μηνός που ακολουθεί την ημερομηνία κατά την οποία τα συμβαλλόμενα μέρη θα ανακοινώσουν το ένα στο άλλο την ολοκλήρωση των αναγκαίων για το σκοπό αυτό διαδικασιών.

2. Η παρούσα συμφωνία συνάπτεται για πενταετή περίοδο. Ανανεώνεται αυτόματα κάθε έτος εκτός αν ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη την καταγγείλει έξι μήνες πριν από την ημερομηνία λήξεως.

ΑΡΘΡΟ 21

Αυθεντικά κείμενα

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, φινλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και βιετναμέζικη γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφοντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.

Για το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης
εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας

Για την κυβέρνηση του Βιετνάμ

[redacted]

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι: ΔΗΛΩΣΕΙΣ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ

Δήλωση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας σχετικά με το πέμπτο εδάφιο του προοιμίου της συμφωνίας συνεργασίας

Η Ευρωπαϊκή Κοινότητα δηλώνει ότι είναι πρόθυμη να εξετάσει προγράμματα στο πλαίσιο της συνεργασίας για την ανάπτυξη, καθώς και τη δυνατότητα συμβολής, κάθε φορά που αυτό είναι δυνατό, στην οικονομική επανενσωμάτωση των βιετναμέζων πολιτών που επιστρέφουν στη χώρα τους·

Δήλωση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας σχετικά με τις δασμολογικές προσαρμογές

Η Ευρωπαϊκή Κοινότητα επιβεβαιώνει ότι το Βιετνάμ έχει πρόσβαση στο Σύστημα Γενικευμένων Προτιμήσεων (ΣΓΠ) που τέθηκε σε ισχύ αυτόνομα από την Ευρωπαϊκή Κοινότητα την 1η Ιουλίου 1971 βάσει του ψηφίσματος 21 (II) της 2ης Συνδιάσκεψης των Ηνωμένων Εθνών για το Εμπόριο και την Ανάπτυξη που πραγματοποιήθηκε το 1968.

Η Κοινότητα είναι επίσης διατεθειμένη να οργανώνει συνέδρια εργασίας στο Βιετνάμ για τους χρήστες του ΣΓΠ από το δημόσιο ή ιδιωτικό τομέα με σκοπό να εξασφαλίζεται η καλύτερη δυνατή χρήση του.

Δήλωση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας

Κατά τη διάρκεια των διαπραγματεύσεων για τη Συμφωνία Συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και του Βιετνάμ, η Κοινότητα δήλωσε ότι σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 16 της Συμφωνίας, οι διατάξεις της Συμφωνίας αντικαθιστούν διατάξεις συμφωνιών που συνάφθηκαν μεταξύ των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης και του Βιετνάμ εφόσον οι εν λόγω συμφωνίες είναι ασυμβίβαστες ή ταυτίζονται με τις διατάξεις της Συμφωνίας

[redacted]

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ: Κοινή δήλωση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της κυβέρνησης του Βιετνάμ

Τα μέρη συμφωνούν ότι για το σκοπό της παρούσας Συμφωνίας η "πνευματική, βιομηχανική και εμπορική ιδιοκτησία" συμπεριλαμβάνει ιδίως την προστασία των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας (συμπεριλαμβανομένουτου λογισμικού των ηλεκτρονικών υπολογιστών) και των συναφών δικαιωμάτων· τα εμπορικά σήματα και σήματα υπηρεσιών· γεωγραφικές ενδείξεις, συμπεριλαμβανομένων των ονομασιών προέλευσης·τα βιομηχανικά σήματα· τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας·τον σχεδιασμό της διάταξης ολοκληρωμένων κυκλωμάτων καθώς και την προστασία των μη κοινοποιημένων πληροφοριών και την προστασία κατά του αθέμιτου ανταγωνισμού.

[redacted]

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙΙ: Δήλωση της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ

Η κυβέρνηση της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας Βιετνάμ δηλώνει ότι ο επαναπατρισμός των πολιτών της θα πραγματοποιείται βάσει αμοιβαίας συμφωνίας του Βιετνάμ και της εκάστοτε χώρας, έτσι ώστε να εξασφαλιστεί συστηματικός επαναπατρισμός υπό ασφαλείς και αξιοπρεπείς συνθήκες, σύμφωνα με τις διεθνώς αποδεκτές πρακτικές και το εκτενές Σχέδιο Δράσεως (CPA) του 1989, με χρηματοδοτική βοήθεια της διεθνούς κοινότητας.

Δήλωση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας

1. Η Ευρωπαϊκή Κοινότητα υπενθυμίζει τη σημασία που αποδίδει η ίδια και τα κράτη μέλη της στην επανένταξη των πολιτών που επιστρέφουν στις χώρες προέλευσής τους, για την οποία γίνεται αναφορά στο πέμπτο εδάφιο του προοιμίου της Συμφωνίας.

2. Η Ευρωπαϊκή Κοινότητα επιθυμεί να υπογραμμίσει ότι οι διατάξεις της προαναφερθείσας συμφωνίας δεν επηρεάζουν κατά κανένα τρόπο τις σχετικές υποχρεώσεις που απορρέουν από διμερείς συμφωνίες που έχουν συναφθεί μεταξύ της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ και των κρατών μελών της.

[redacted]

ΔΗΜΟΣΙΟΝΟΜΙΚΟ ΔΕΛΤΙΟ

ΜΕΡΟΣ 1: ΔΗΜΟΣΙΟΝΟΜΙΚΕΣ ΕΠΙΠΤΩΣΕΙΣ

1. Τίτλος της ενέργειας

Συμφωνία συνεργασίας με τη Σοσιαλιστική Δημοκρατία του Βιετνάμ

2. Σχετικά κονδύλια του προϋπολογισμού

Βλέπε παράρτημα.

3. Νομική βάση

Άρθρα 113, 130Ω σε συνδυασμό με το άρθρο 228 παράγραφος 2 πρώτη πρόταση και 3 πρώτο εδάφιο.

4. Περιγραφή της ενέργειας

4.1 Σκοπός

Συμφωνία συνεργασίας

4.2 Διάρκεια

Αρχικά 5 έτη, και κατόπιν ανανεώσιμη κάθε έτος

4.3 Συμμετέχοντα μέρη

ΕΚ και Βιετνάμ (ανώτεροι υπάλληλοι)

5. Ταξινόμηση δαπανών ή Εσόδων

5.1 Μη υποχρεωτικές δαπάνες

5.2 Διαχωριζόμενες πιστώσεις

5.3 Τα προγράμματα που εφαρμόζονται στο πλαίσιο της Συμφωνίας δεν θα δημιουργήσουν συγκεκριμένα έσοδα.

6. Τύπος δαπάνης

6.1 Επιδότηση μέχρι 100%: επιδότηση 100%

6.2 Χρηματοδοτική συμβολή της Κοινότητας σε εκατοστιαίο ποσοστό του συνολικού κόστους της ενέργειας

Θα αποφασισθεί για κάθε περίπτωση ξεχωριστά

[redacted]

7. Δημοσιονομικές επιπτώσεις στις πιστώσεις για ανάληψη ενεργειών

7.1 Μέθοδος χρηματοδότησης της ενέργειας κατά το τρέχον έτος

Βάσει των υπαρχουσών πιστώσεων του προϋπολογισμού

7.2 Χρονοδιάγραμμα ανάληψης και πληρωμής των πιστώσεων

Μετά από αίτηση, αφού εγκριθεί το πρόγραμμα από τις υπηρεσίες της Επιτροπής και μέχρι ποσού που δεν υπερβαίνει τις πιστώσεις που εγγράφονται στα σχετικά κονδύλια του προϋπολογισμού.

8. Ποιά μέτρα για την καταπολέμηση της απάτης προβλέπονται στην πρόταση για την ενέργεια;

Οι βιετναμικές αρχές και η Ευρωπαϊκή Επιτροπή θα εφαρμόσουν τα κανονικά μέτρα ελέγχου κατά την εφαρμογή της Συμφωνίας Συνεργασίας.

9. Παρατηρήσεις

Τα έξοδα που απορρέουν από τη Συμφωνία θα καθορισθούν, για τους μελλοντικούς προϋπολογισμούς, με τη συνήθη διαδικασία.

* *
*

Μέρος 2: ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΑ ΕΞΟΔΑ

Η προτεινόμενη ενέργεια δεν απαιτεί αύξηση του προσωπικού της Επιτροπής.

[redacted]

Παράρτημα

ΔΗΜΟΣΙΟΝΟΜΙΚΟ ΔΕΛΤΙΟ

1. Τίτλος της ενέργειας

Συμφωνία Συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ

2. Σχετικά κονδύλια του προϋπολογισμού

B6-7211	Συνεργασία στον τομέα της έρευνας και της τεχνολογίας με τρίτες χώρες και διεθνείς οργανώσεις
B7-3000	Χρηματοδοτική και τεχνική συνεργασία με ασιατικές αναπτυσσόμενες χώρες
B7-3001	Οικονομική συνεργασία με ασιατικές αναπτυσσόμενες χώρες
B7-302	Βοήθεια για την επίτευξη αυτάρκειας για πρόσφυγες και άτομα που έχουν μετακινηθεί χωρίς τη θέλησή τους
B7-500	Προώθηση των κοινοτικών επενδύσεων σε αναπτυσσόμενες χώρες της Ασίας που συνδέονται με την Κοινότητα με οικονομική συνεργασία και εμπορικές συμφωνίες
B7-5010	Κοινοτική συνεισφορά για προγράμματα που αφορούν τις αναπτυσσόμενες χώρες και εκτελούνται από μη κυβερνητικές οργανώσεις
B7-5014	Κοινοτική βοήθεια σε μη κυβερνητικές οργανώσεις που ασκούν τις δραστηριότητές τους στο Βιετνάμ
B7-5020	Συμφωνίες εμπορικής και οικονομικής συνεργασίας με τρίτες χώρες
B7-5021	Σχέσεις με τις υπογράφουσες και τις αιτούσες χώρες της GATT
B7-5031	Κατάρτιση και προώθηση της συνειδητοποίησης αναπτυξιακών θεμάτων
B7-5033	Περίοδοι κατάρτισης στην Επιτροπή για υπηκόους τρίτων χωρών
B7-5040	Περιβάλλον στις αναπτυσσόμενες χώρες
B7-5041	Τροπικά δάση
B7-5046	Προγράμματα υγείας και καταπολέμηση του HIV/AIDS στις αναπτυσσόμενες χώρες
B7-5047	Υγειονομική περίθαλψη μητέρων και παιδιών
B7-5050	Βοήθεια για δημογραφικές πολιτικές και προγράμματα στις αναπτυσσόμενες χώρες
B7-5051	Γυναίκες και ανάπτυξη

[redacted]

B7-5076	Μέτρα αποκατάστασης και ανασυγκρότησης για τις αναπτυσσόμενες χώρες
B7-5077	Αποκεντρωμένη συνεργασία στις αναπτυσσόμενες χώρες
B7-5080	Προγράμματα συνεργασίας Βορρά-Νότου στο πλαίσιο των διαφημιστικών εκστρατειών κατά της τοξικομανίας
B7-523	Ανθρώπινα δικαιώματα και δημοκρατία στις αναπτυσσόμενες χώρες

ISSN 0254-1483

COM(95) 305 τελικό

ΕΓΓΡΑΦΑ

GR 11

Αριθ. καταλόγου : CB-CO-95-337-GR-C

ISBN 92-77-91095-X

Υπηρεσία Επισήμων Εκδόσεων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
L-2985 Λουξεμβούργο

89